



Eugene Powell ("Sonny Boy Nelson")
POLICE IN MISSISSIPPI
BLUES

Recorded in Greenville, Miss., August 8, 1976 by/
Registrazioni di Enzo Castella & Gianni Marcucci



LATO/SIDE A

- 1. POLICE IN MISSISSIPPI BLUES** 3.30
- 2. FOURTY-FOUR BLUES** 4.15
- 3. BLUES LEAPING FROM TEXAS** 3.11
- 4. BLUES IN G** 5.00

LATO/SIDE B

- 1. BLUES JUMPED A RABBIT** 3.31
- 2. OLD HOME BLUES** 4.02
- 3. REMINISCENCES** 2.48
- 4. MEET ME IN THE BOTTOM** 3.26
- 5. DARK ROAD BLUES** 2.31

Tutti i brani tradizionali /
All Tracks Traditional

Registrazioni di/Recorded by
ENZO CASTELLA & GIANNI MARCUCCI

Eugene Powell è nato a Lombardy, Mississippi nel 1909. Appreso l'uso della chitarra giovanissimo, si trasferì a Hollandale, Miss. nel 1917 dove trascorse un lungo periodo ed entrò in contatto con due attivi musicisti locali, Richard e Prince Flowers. Nel 1927 partecipò ad una gara chitarristica a Mirthy Bow, Miss., vicino Hollandale, conoscendo Richard "Hacksaw" Harney che nella competizione aveva avuto la meglio. In questa occasione Sonny Boy Nelson conobbe anche i fratelli Chatmon, ed in particolare Bo Carter, che divenne suo manager e lo invitò insieme alla moglie Matilda Witherspoon (sposata nel settembre 1935), apparsa sui dischi col soprannome di "Mississippi Matilda", nella celebre session tenuta nell'ottobre 1936 a New Orleans dalla Victor. Durante il periodo che va dal 1930 al 1935, Powell fu molto attivo nei locali rurali del Mississippi insieme a Robert Nighthawk e Houston Stackhouse. Nel 1940 si trasferì a Greenville, Miss. con la moglie e, fino ai primi degli anni cinquanta, proseguì la sua attività musicale insieme ad un violinista ed al chitarrista Johnny Holt. Divorziatosi da Matilda nel 1950, Eugene Powell abbandonò l'attività professionistica cominciando a lavorare come rigattiere di ferro. Ritrovato tramite indicazione di Sam Chatmon nel 1972, fece un breve ritorno sulla scena musicale partecipando al festival dello *Smithsonian Institute* a Seattle, Wash, ed al *River City Blues Blues Festival* tenuto a Memphis, per poi ritornare nell'oscurità forse anche a causa del cattivo stato di salute della sua nuova moglie. Eugene Powell vive oggi a Greenville, Miss. dove nel pomeriggio dell'8 agosto 1976 fu effettuata un'ampia seduta di registrazione, una parte della quale presentiamo in questo album.

Enzo Castella & Gianni Marcucci (1978)

Eugene Powell was born in 1909, in Lombardy, Mississippi. He learned to play the guitar very young, and in 1917 moved to Hollandale, Miss., where he was in close contact with two active local musicians, Richard and Prince Flowers. In 1927 he participated in a "guitar competition" in Mirthy Bow, near Hollandale, where he met Richard "Hacksaw" Harney, winner of that contest. At that time he also met the Chatmon brothers and most significantly, Bo Carter, who was to become his manager and who invited Powell and his wife Matilda Witherspoon, known on records as "Mississippi Matilda" (they were married in September, 1935), to participate in the now-famous New Orleans "session" for Victor, in October, 1936. During the period 1930-1935, Powell was very active in rural Mississippi clubs together with Robert Nighthawk and Houston Stackhouse. In 1940 he moved to Greenville, Miss., with his wife, and up until the early '50s, continued his musical activity together with a violinist and the guitarist Johnny Holt. After divorcing Matilda in 1950, Powell abandoned his professional activities and began working as a junk dealer. Eventually traced down by Sam Chatmon in 1972, he returned briefly to the musical scene to participate in a festival sponsored by the *Smithsonian Institute* in Seattle, Washington and in the *River City Blues Festival* in Memphis before withdrawing again into obscurity, probably because of his second wife's bad health. Today Eugene Powell lives in Greenville, Miss., where on the afternoon of August 8, 1976 he took part in a long recording session, part of which is offered in this album.

Enzo Castella & Gianni Marcucci (1978)

DISCOGRAFIA

Eugene Powell incise con lo pseudonimo di "Sonny Boy Nelson" per la Bluebird (Victor) il 15 ottobre 1936 al St. Charles Hotel di New Orleans. Sei brani (che riportiamo sotto) furono registrati in duetto col chitarrista Willie Harris ed otto, sempre con Willie Harris, accompagnando l'armonicista Robert Hill.

02597-1	LONG TALL WOMAN	BB B-7849
02598-1	WHEN LOVE COMES IN LOW DOWN	BB B-7091
02599-1	LOVIN' BLUES	BB B-6718
02600-1	STREET WALKIN'	BB B-6672
02601-1	IF YOU DON'T BELIEVE I'M LEAVING	BB B-6772
	BABY	
02602-1	PONY BLUES	BB B-6772

Tra le riedizioni su LP dei *race records* del 1936 segnaliamo:

STREET WALKIN' (LP Yazoo L-1038)
LOW DOWN (LP Policy Wheel PW-4593)
I'M GOING TO WRITE AND TELL MOTHER (Robert Hill etc. LP Yazoo 1053)

SIDE A

A/1 POLICE IN MISSISSIPPI BLUES

1. Oh way down yonder man done pulled out of town
Way down yonder man done pulled out of town
The Police in Mississippi done tore my playhouse down
2. Cry hey hey hey I can't have my fun no more
Hey hey hey I can't have my fun no more
Police in Mississippi done tore my playhouse down
3. I'm going catch my pony run my baby down
Catch my pony going run my baby down
That woman across town boys ain't she breaking down
4. Now tipping in the morning the boss running side by side
Tipping in the morning boss running side by side
Tipping till the morning don't let no hobo ride
5. Going buy me a pistol with great long shinning barrel
Going buy me a pistol with great long shinning barrel
Going kill everybody Lord but not my china gal
6. Well tell me now baby what evil have I done
I want to know now baby what evil have I done
You done got me to the place you won't me stay here at home

A/2 FOURTY-FOUR BLUES

1. Oh I wore my fourty-four so long and it made my
shoulder sore
Wore my fourty-four so long Lord it made my shoulder
sore
If I got what I want to do sweet mama I won't wear
my fourty-four no more
2. Well the shack where I'm living now Lord is way down
in the wood
Well the shack where I'm living now Lord is way down
in the wood
I get up every morning soon and the wolves be scraping
on my door

A/3 BLUES LEAPING FROM TEXAS

1. Lord I'm sitting here wondering train must I leave
out on
Lord I'm sitting here wondering train must I leave
out on
My baby left me this morning she wouldn't even shake
my hand
2. Well the blues left Texas loping like a doggone mule
Blues left Texas loping like a doggone mule
Well I can't stay here and the news all over town
3. Say sweet mama let me your leaping frog
Now I say sweet mama let me be your leaping frog
I'll drink muddy water and I'll sleep in a hollow log
4. Now what you women gonna do when they take your
man to war
What you women gonna do when they take your man
to war
You'll have to drink muddy water and sleep in a hollow
log

A/4 BLUES IN G

1. I never been dogging my family baby I'm drifting from
door to door
Dogging my family Lord I'm drifting from door to door
Sometimes I feel like I've got no place to go
2. Sometimes I feel just like a good man throwed away
Sometimes I feel just like a good man throwed away

Sometimes I feel like I ain't got no place I can call
my home

3. I'm going leave town and I'm going away to stay
I'm going leave town and I'm going away to stay
I'm going leave town this morning and I ain't coming
back this way
4. Well my mama dead my daddy (...)
My mama dead my daddy (...)
I ain't got nobody now to teach me right from wrong
5. Blues ain't nothing but a worry all on your mind
something to keep you worried you be bothered
all the time
Well the blues ain't nothing but a worry all on your mind
Something to keep you worried you be bothered all the
time
6. Well I got two women can't hardly tell the two apart
one is my loving and the other one is my heart
I got two women and can't hardly tell the two apart
One is my loving and the other one is my heart

SIDE B

B/1 BLUES JUMPED A RABBIT

1. Blues jumped a rabbit blues jumped a rabbit run him
a solid mile Lord Lord
The blues jumped a rabbit run him a solid mile
And the rabbit he set down and he cryied just like a
child
2. Take me sweet mama take me sweet mama make
something out of me
Take me baby make something out of me
Hitch me to your buggy and I'll work just like a mule
3. I got a Shepard and two Greyhounds takes all them dogs
to run my baby down
Ah blues jumped a rabbit run him a solid mile
And the old rabbit he set down and he cryied like a
natural child
4. I'm going to Dallas I'm going to Dallas I'm going to
spread my raincoat down
I'm going to Dallas baby I'm raincoat down
And if I get sleeping I'm going rest down on the ground
5. Blues jumped a rabbit blues jumped a rabbit run him
a solid mile Lord Lord
The blues jumped a rabbit run him a solid mile
And the old rabbit he set down and he cryied just like
a child

B/2 OLD HOME BLUES (STRUMENTALE)

B/3 REMINISCENCES

B/4 MEET ME IN THE BOTTOM

1. Eh meet me in the bottom with my boots and shoes
— Lordy mama great God a mighty —
Want you meet me in the bottom with my boots and
shoes
I done got in trouble now and got no time to lose
2. Well I wouldn't be here had not been for you
— Lordy mama great God a mighty —
I wouldn't be here had not been for you
Treat me low down and dirty that's your way you do
3. Now if I leaving town running please don't you follow me
— Lordy mama great God a mighty —
If I leaving town running please don't follow me
'Cause I sweet mama I done got the trouble again

4. Pack my suitcase trunks already gone
— Lordy mama great God a mighty —
Pack my suitcase my trunks already gone
Get you another man 'cause I'm leaving town
5. Well tell me now baby what evil have I done
— Lordy mama great God a mighty —
I want to know now what evil have I done
That's way I'm setting here singing my lonesome song
6. Well sun going shine my back door some day
— Lordy mama great God a mighty —
Sun going shine my back door some day
And the wind going change going blow my blues away

B/5 DARK ROAD BLUES

1. Well I ain't going down that dark road by myself
Well I ain't going down that dark road by myself
Now if I don't carry you I'm going carry someone else
2. Well I ain't going down that big road by myself
Well I ain't going down that big road by myself
And if don't carry you I'm going carry somebody else



LATO A

A/1 POLICE IN MISSISSIPPI BLUES

1. La giù cacciano fuori dalla città
La Polizia in Mississippi mi ha conciato per le feste
2. Non posso più divertirmi
La Polizia in Mississippi mi ha conciato per le feste
3. Prenderò il mio pony, andrò a scovare la mia ragazza
Non sta rovinandosi quella donna dall'altra parte della città?
4. Al mattino l'agente ferroviario in punta di piedi corre
da una parte all'altra
Camminando in punta di piedi fino al mattino non lascia
salire nessun hobo
5. Mi comprerò una pistola dalla grande, lunga canna
risplendente
Ucciderò tutti esclusa la mia ragazza cinese
6. Dimmi ragazza, che male ho fatto?
Mi hai portato al punto di non farmi stare qui a casa

Tonica di Sol. Picking complesso con intenso uso di bassi su cui si innesta un tipico esempio di successione strofica makesup creata cioè sul momento attingendo dalla tradizione.

A/2 FOURTY-FOUR BLUES

1. Ho portato la mia calibro 44 così a lungo che mi ha fatto
male alla spalla
Se faccio quello che voglio fare non porterò più la mia
calibro 44
2. La baracca dove ora vivo è giù nel bosco
Mi sveglio ogni mattina e i lupi graffiano la mia porta

Tonica di Sol. Di "Fourty-Four Blues" esistono numerose versioni in gran parte eseguite al piano: non a caso l'incisione originale - che risale al 1929 - è di Roosevelt Sykes (Okeh 8702; LP Historical Vol. 5) Questo blues, soprattutto per la sua peculiarità armonica che presenta l'inizio della strofa con il passaggio nella sottodominante (IV-I-IV-I-V-IV-I), è ricollegabile però ad una più ampia gamma di esecuzioni, le più note delle quali sono "Roll And Tumble" incisa originariamente da Hambone Willie Newbern nel 1929 (Okeh 8679; LP Origin OJL-17), "The Girl I Love, She Got Long Curly Hair" incisa da Sleepy John Estes nel 1929 (Victor V-38549; LP RBF-8) e "Vicksburg Blues" incisa da Little Brother Montgomery nel 1930 (Paramount 13006; LP Biograph BLP-12010) Delle versioni eseguite alla chitarra ricordiamo "Fourty-Four" di Scott Dunbar (LP Folkways FA-2654), "44 Blues" di James Thomas (LP Xtra 1105) e "Fourty-Four Blues" di Big Joe Williams (LP Arhoolie F-1002)

A/3 BLUES LEAPING FROM TEXAS

1. Sto seduto qui a domandarmi se posso partire sul treno
in corsa
La mia ragazza mi ha lasciato questa mattina; non ha
voluto nemmeno darmi la mano
2. I blues lasciano il Texas saltando come un dannato mulo
Non posso stare qui mentre tutta la città lo viene a sapere
3. Ragazza lascia che io sia la tua rana saltellante
Berrò acqua sporca e dormirò in un cavo d'albero
4. Cosa farete voi donne quando porteranno il vostro uomo
in guerra
Dovrete bere acqua sporca e dormire in un cavo d'albero

Tonica di La. Del brano esistono alcune versioni notevolmente diverse provenienti probabilmente dal repertorio di Blind Lemon Jefferson che però non incise mai un brano con questo titolo. Eugene Rhodes prima di eseguire "Blues Leaping From Texas" (LP Folk-Legacy FSA-12) ricorda di averlo imparato da Blind Lemon Jefferson e non a caso un'altra versione ci è data dal bluesman texano Li 'I Son Jackson, "Blues Come To Texas" (LP Arhoolie F-1004). Ciò che però più di ogni altra cosa ricollega il brano a Blind Lemon (ed in secondo luogo a Ramblin' Thomas) sono alcuni spunti del picking chitarristico emergenti tra i versi delle strofe. Sia anche ricordata la versione di Big Joe Williams, "Blues Left Texas" (LP Delmark DL-604).

A/4 BLUES IN G

1. Non ho mai seguito la mia famiglia, sto vagando di porta in porta
A volte mi sento come se non avessi avuto un posto dove andare
2. A volte mi sento proprio come un bravuomo cacciato via
A volte mi sento come se non avessi un posto che possa chiamare casa mia
3. Sto lasciando la città e vado via per sempre
Sto lasciando la città questa mattina e non tornerò qui
4. Mia madre è morta e mio padre (...)
Non ho nessuno che mi indichi ciò che è bene da ciò che è male
5. Il blues non è altro che un tormento nella tua mente
qualcosa che ti fa stare in ansia, stai sempre preoccupato
6. Ho due donne, mi è difficile dire quale preferisco, una è il mio amore e l'altra il mio cuore

Tonica di Sol. Altro esempio di makesup con utilizzazione anche di strofe integralmente tradizionalizzate come la quinta o la sesta che ritroviamo simile "Jo Jo Blues" di Peg Leg Howell (LP Testament T-2204), in "Windin' Ball" di Elyah Brown (LP Testament T-2209) ed in "Red River Blues" di Blind Boy Fuller (LP Blues Classics BC-11).

LATO B

B/1 BLUES JUMPED A RABBIT

1. I blues saltarono su un coniglio e lo fecero correre per un miglio intero
E il coniglio si sedette e pianse proprio come un bambino
2. Prendimi ragazza, fa qualcosa di me
Attaccami al tuo carretto e lavorerò proprio come un mulo
3. Ho uno Shepard e due Greyhound, li ho presi per scovare la mia ragazza
I blues saltarono su un coniglio e lo fecero correre per un miglio intero
E il coniglio si sedette e pianse proprio come un bambino
4. Sto andando a Dallas, sto andando a Dallas, stenderò il mio impermeabile
E se mi addormenterò riposerò giù per terra
5. I blues saltarono su un coniglio e lo fecero correre per un miglio intero
E il coniglio si sedette e pianse proprio come un bambino

Tonica di Sol. Blues particolarmente conosciuto di cui tuttavia non fu mai incisa una versione originaria. La strofa che presenta la sequenza possessione-fuga-pianto del coniglio è citata da Bukka White nel corso delle sue reminiscenze di Charley Patton (LP Takoma B-1001) e Blind Lemon Jefferson la incluse in "Rabbit Foot Blues" inciso nel 1926

(LP Milestone 2007); tra gli altri casi in cui ricorre ricordiamo: "Blues Jumped The Rabbit" di Dewey Corley (LP Albatros VPA 8261), "Old Blue Jumped A Rabbit" di Mose Vinson (Albatros ined.) e "Blues Jumped The Rabbit" di Lightnin' Hopkins ("77 Records" ined.).

Da notare anche la prima parte della terza strofa che è una vera e propria strofa a sé stante, che ritroviamo leggermente variata in "Saturday Blues" di Ishaman Bracey (LP Origin OJL-8), "Shaggy Hound Blues" di Shirley Griffith (LP Blue Goose 2011) e in "The Dog And His Puppies" di Big Chenier (LP Storyville 177). C'è poi da aggiungere che il brano segue una già nota linea melodica, la stessa di "Say, You Don't Know, Honey" di Horace Sprott (LP Folkways FA-2652), "Laughing To Keep From Crying" e "You Don't Know My Mind" di Joe Callicot (LP Arhoolie 1042; LP Blue Horizon BM-4606), "You Don't Know My Mind" di Herman E. Johnson (LP Arhoolie 1060), "Blues In The Bottle" di Mance Lipscomb (LP Arhoolie 1049) e "Blues In The Bottle" di Lightnin' Hopkins (LP Bluesville 1045).

B/2 OLD HOME BLUES (STRUMENTALE)

Brano strumentale eseguito secondo la tecnica *slide* accordando la chitarra in La (Mi-La-Mi-La-Do diesis-Mi). Lo strumento posto sulle ginocchia viene suonato con lo strofinamento sulle corde della lama di un coltello tascabile.

B/3 REMINISCENCES

Monologo sull'infanzia e sugli inizi dell'attività musicale.

B/4 MEET ME IN THE BOTTOM

1. Vuoi incontrarmi nella palude con i miei stivali e le scarpe
Sono finito nei guai e non ho tempo da perdere
2. Non starei qui se non fosse stato per te
Mi tratti male ecco cosa fai
3. Se lascio la città correndo per piacere non seguirmi
Perché sono finito un'altra volta nei guai
4. Preparo la valigia i miei bagagli sono già partiti
Trovati un altro uomo perché sto lasciando la città
5. Dimmi ragazza, cosa ho fatto di male?
Ecco perché mi seggo qui cantando la mia canzone solitaria
6. Il sole splenderà sulla mia porta di dietro
E il vento cambierà, porterà via i miei blues

Tonica di Mi. La struttura strofica presenta la sezione Lordy mama great God a mighty (che non traduciamo) inserita tra il primo e il secondo verso in modo analogo a Now don't you hear me talking pretty mama di "Big Road Blues" di Tommy Johnson (Victor 121279; LP Roots RL-330) e versioni successive. Il brano proviene sicuramente dai canti di lavoro come indica la registrazione effettuata da Harold Courlander nel 1950 in Alabama (LP Folkways FE-4474). Tra le molteplici versioni-blues ricordiamo: "Meet Me In The Bottom" di Shirley Griffiths (LP Bluesville 1087), "Meet Me In The Bottom" di Lightnin' Hopkins (LP Prestige 14021), "Meet Me In The Bottom" e "Boots And Shoes" di Otis Spann (LP Decca LK-4615; LP Storyville 188), "Meet Me In The Bottom" di Big Joe Williams (LP Bluesville 1056), "Meet Me In The Bottom" di Pink Anderson (LP Bluesville 1038), "Meet Me Down The Bottom" di Brownie McGhee (LP Fantasy 5973) e "Meet Me In The Bottom" di Hammie Nixon (Albatros ined.).

B/5 DARK ROAD BLUES

1. Non andrò per quella strada scura da solo
Se non porterò te porterò qualcun'altra
2. Non andrò per quella grande strada da solo
Se non porterò te porterò qualcun'altra

Tonica di Sol. Anche questo blues, come "Blues Jumped A Rabbit", si presenta in termini problematici; infatti se da un lato il testo delle due strofe lo ricollega alla nota "Big Road Blues" di Tommy Johnson cit. e alle sue numerose versioni degli anni '30 e del dopoguerra, d'altro canto il brano, sotto il profilo melodico e della struttura strofica, è riconducibile a tutt'altro filone di cui esistono vari esempi come "Tom Rushen Blues" e "High Sheriff Blues" di Charley Patton (LP Yazoo L-1020), "From Four Till Late" di Robert Johnson (LP Columbia C-30034), "Diamond Ring" di Brownie McGhee (LP Musidisc 30-CV-956) e "She Keeps Me Worried And Bothered All The Time" di Hammie Nixon (LP Albatros VPA-8277).



NOTA ALLE TRADUZIONI

Nelle traduzioni è stata omessa la ripetizione dei versi di ciascuna strofa. Le traduzioni lungi dall'essere una riproposizione poetica degli originali vanno considerate, a differenza delle note, apporti comunque trascurabili.

NOTA TECNICA

Registrazioni STEREO effettuate con microfoni Neumann KM56c a condensatore e Sennheiser MD441n, su nastro Ampex alla velocità di 19 cm/sec.

Eugene Powell fa uso di una chitarra Harmony mod. "Stella".

Fotografia di/Photography by: Enzo Castella

Alla realizzazione del presente volume ha collaborato:
Lucio Maniscalchi.

dal catalogo ALBATROS:



MUSICA POPOLARE DEL SALENTO
CANTI RITUALI E DI QUESTUA,
STORNELLI, CONTRASTI, CANZONI
SATIRICHE E D'AMORE
a cura di Brizio Montinaro

VPA 8405 - VC 4904



MUSICHE E CANTI POPOLARI DELL'EMILIA
Vol. 3
IL CORO DI SAN GIOVANNI IN
PERSICETO
a cura di Stefano Cammelli

VPA 8403 - VC 4891



CANTI E MUSICHE POPOLARI DELLE MARCHE
Vol. 2
a cura di Renata Meazza e Pierluigi Navoni

VPA 8382 - VC 4887



MUSICA CONTADINA DELL'ARETINO
a cura di Diego Carpitella
confezione contenente i tre volumi,
pubblicati separatamente, VPA 8286,
VPA 8287, VPA 8288

la confezione comprende anche un libro
"Musica contadina dell'Aretino", a cura
di Diego Carpitella e redatto con la collabo-
razione di Lapo Moriani e Marcello Debolini

ALB 5



CANTI POPOLARI NEPALESI
a cura di Stefano Castelli

VPA 8383 - VC 4888



MALI
CANTI EPICI, STORICI, POLITICI E
DI PROPAGANDA
del governo socialista di Modibo Keita (1960-
1968) - Vol. 2
Registrazioni inedite di Radio Mali
a cura di Roberto Leydi

VPA 8327 - VC 4826



BRASILE
MUSICA NERA DI BAHIA
Capoeira - Candomblé - Berimbau - Batucada
Trio elettrico
a cura di Massimo Somaschini

VPA 8318 - VC 4818



WAKE UP DEAD MAN
CANTI DI LAVORO DI DETENUTI NERI
NELLE PRIGIONI DEL TEXAS
a cura di Bruce Jackson
(ricerca svolta negli anni 1965-1966)

VPA 8394



WOODY GUTHRIE
Vol. 7
GOIN' DOWN THIS ROAD

con Cisco Houston, Sonny Terry, Bess Hawes

VPA 8292 - VC 0796